

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W osiemnastym roku* swojego panowania, po oczyszczeniu ziemi i świątyni,** (Jozjasz) wysłał Szafana,*** syna Asaliasza,**** Maasejasza,***** zarządcę miasta, i Joacha,***** syna Joachaza,***** kanclerza, aby naprawili dom JAHWE, jego Boga. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W osiemnastym roku swojego panowania, po oczyszczeniu kraju i świątyni, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, zarządcę miasta, i kanclerza Joacha, syna Joachaza, aby zajęli się naprawą świątyni JAHWE, jego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w osiemnastym roku swego panowania, po oczyszczeniu ziemi i domu <i>PANA</i> , posłał Szafana, syna Azaliasza, Maasejasza, namiestnika miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, kronikarza, aby naprawili dom JAHWE, jego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A roku ośmnastego królowania swego, gdy oczyścił ziemię i dom Pański, posłał Safana, syna Azalijaszowego, i Maasjasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachazowego, kanclerza, aby naprawiono dom Pana, Boga jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ośmnastego tedy roku królestwa swego, oczyściwszy już ziemię i kościół PANSKI, posłał Safan, syna Ezeliaszowego, i Maasjasza, przełożonego miasta, i Joha, syna Joachaz, kanclerza, aby oprawili dom JAHWE Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W osiemnastym roku swych rządów, przy oczyszczaniu kraju i świątyni, polecił Szafanowi, synowi Asaliasza, i Maasejaszowi, zarządcy miasta, oraz Joachowi, synowi Joachaza, pisarzowi odnowić dom Pana, Boga swego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W osiemnastym roku swego panowania, oczyściwszy kraj i świątynię, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, dowódcę miasta, i Joacha, syna Joachaza, kanclerza, ażeby zajęli się naprawą świątyni Pana, swego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W osiemnastym roku swego królowania, gdy oczyścił kraj i dom, posłał Szafana, syna Asaliasza, i Maasejasza, naczelnika miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, kronikarza, aby naprawić dom JAHWE, swego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W osiemnastym roku panowania, oczyszczając ziemię i dom, wysłał Szafana, syna Asaliasza, Maasejasza, zarządcę miasta, oraz Joacha, syna Joachaza, pisarza

¹⁾ Tj. w 628 r. p. Chr.; warto jednak mieć na uwadze trudności chronologiczne tego okresu.

²⁾ Lub: domu, budynku.

³⁾ Szafan, שָׁפָן , czyli: borsuk.

⁴⁾ Asaliasz, אֲסַלְיָאֵשׁ , czyli: JHWH oddzielił.

⁵⁾ Maasejasz, מַעֲשֵׂיָאֵשׁ , czyli: dzieło JHWH.

⁶⁾ Joach, יֹאחָז , czyli: JHWH (jest mi) bratem.

⁷⁾ Joachaz, יֹאחָזָז , czyli: JHWH uchwycił.

			królewskiego, aby odnowili dom JAHWE, swego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W osiemnastym roku swego panowania, gdy już oczyścił ziemię i Świątynię Jahwe, posłał Szafana, syna Acaljahu, i Maasejahu, zarządcę miasta, oraz Joacha, syna Joachaza - kanclerza, by odnowili Świątynię jego Boga, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в вісімнадцятому році свого царства, щоб очистити землю і дім, післав Сафана сина Еселія і Маасія володаря міста і Юаха сина Йоахазу свого літописця, щоб скріпити дім свого Господа Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A osiemnastego roku swojego panowania, kiedy oczyścił ziemię i Dom WIEKUISTEGO, posłał Szafana, syna Asaliasza; Masejasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachaza, kanclerza, by naprawiono Dom WIEKUISTEGO, jego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w osiemnastym roku swego panowania, gdy już oczyścił kraj i dom, posłał Szafana, syna Acaliasza, i Maasejasza, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachaza, kronikarza, by naprawiono dom JAHWE, jego Boga.